



FCI-Agility-Committee

ORIENTAÇÕES PARA JUIZES DE AGILITY

Guidelines for Agility-Judges

Introdução:

Introduction:

- As orientações que aqui se apresentam têm a finalidade de auxiliar os juízes de todos os países membros da FCI, a adotarem a mesma interpretação/compreensão das regras.

These guidelines are meant to help judges in all countries who are members of the FCI come to the same understanding/interpretation of the rules.

- Não têm a intenção de acrescentar ou alterar qualquer regra.

They are not intended to change or add anything to the rules.

- A tradução em várias línguas diferentes poderá causar diferentes interpretações.

Different interpretations can be caused by the translation in different languages.

- Estas orientações estão compiladas de modo a permitirem acrescentar novas propostas.

These guidelines are compiled in such a way, that new proposals can be added on.

- Qualquer proposta tida por conveniente poderá ser remetida até 6 semanas antes da próxima Reunião da Comissão de Agility – FCI.

Proposals can be sent in 6 weeks before the next FCI-agility committee meeting.

- Consequentemente, todos os juízes devem usar sempre a última versão destas orientações.

Therefore, judges should always use the latest version of these guidelines.

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

1. Critério do Juiz

Judge's criteria

O Juiz de Agility deverá ter sempre presente que o Agility deverá ser divertido para o cão, para o condutor e o público.

An agility judge should always take into account that agility should be fun for the dog, the handler and the spectators.

O Juiz de Agility deverá ser capaz de desenhar um percurso com o nível de dificuldade adequado. Ter trabalhado um cão de Agility, é um factor que permite ao Juiz de Agility reconhecer o que é ser competidor desta modalidade.

An agility judge should be able to design a course with the correct level of difficulty. An agility judge should have worked a dog her/himself so he can appreciate what it is like being an agility competitor.

O Juiz de Agility deverá sempre ser justo e razoável. Não deverá deixar que as emoções pessoais interfiram nas suas decisões. Deverá manter-se resolutivo (sem vacilações), confiante e cortês.

An agility judge should always be fair and just. Personal feelings should not interfere with her/his decisions. An agility judge should be unwavering, confident and courteous.

O Juiz de Agility deverá ser capaz de tomar decisões rápidas e creíveis.

An agility judge should be able to make quick and reliable decisions.

O Juiz de Agility deve estar preparado para alterar o seu percurso no momento da prova, devido, por exemplo, a alterações das condições atmosféricas ou das condições do terreno da prova.

An agility judge must be capable of adjusting her/his course design at a moment's notice, for example due to the weather conditions or the condition of the floor surface.

2. Ética do Juízo

Judging ethics

Quando a ajuizar provas oficiais, o Juiz deve ser rigoroso mas conservar o bom senso e a cortesia.

While officiating the judge is strict but fair and always courteous.

O Juiz deverá ser competente, actuar imparcialmente e sem teatralizar.

The judge should be competent, act impartially and without theatrics.

O Juiz não deverá procurar a falta em cada pequeno detalhe e em caso de dúvida, deverá dar ao cão e ao condutor o benefício.

The judge should not try to pick fault in every detail and where there is doubt, the benefit should be given to the dog and handler.

O Juiz deverá julgar todos os competidores da mesma forma.

An agility judge should judge all the competitors the same way.

O Juiz deve manter-se concentrado e produzir as suas decisões sem hesitação.

Não deverá alterar as suas decisões.

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

The judge should always concentrate and make her/his decisions without any hesitation. S/He always sticks to his decisions.

O Juiz cinge-se apenas às regras e regulamentos do Agility.

The judge keeps strictly to the Rules and Regulations.

O Juiz não deve entrar em conversação com qualquer competidor dentro do ringue. No caso de considerar conveniente, poderá rápida e discretamente explicar ao condutor a razão da sua eliminação.

A judge should not get into a conversation with a competitor in the ring. If need be s/he can briefly tell a handler why s/he has been eliminated.

O Juiz apenas poderá discutir as suas decisões ou o desenho do percurso depois de terminar de julgar.

The judge may discuss her/his decisions or course design with the competitors only when s/he has finished judging.

Um Juiz não critica publicamente as decisões ou comportamento de um colega, mas poderá conversar com ele em privado.

A judge does not criticise decisions and behaviour of a colleague openly, but tries to speak to her/him privately.

O Juiz deverá pautar-se pelo exemplo, mesmo quando ajuizar provas não oficiais.

A judge is always aware that he should lead by example, even when s/he is not officiating.

Um Juiz em circunstância nenhuma, deve solicitar a sua nomeação ou indicação para julgar.

A judge should under no circumstance solicit for a judging appointment.

3. Apresentação

Appearance

O Juiz de Agility deve trajar de forma apropriada o que o distinguirá dos competidores.

An agility judge should wear suitable attire, which distinguishes her/him from the competitors.

O Juiz de Agility assume uma conduta apropriada e comporta-se como um representante digno do Agility.

An agility judge should always conduct her/himself properly and behave as a worthy agility representative.

O Juiz deve assinalar as faltas e recusas através de sinais manuais. O braço deve ser elevado de forma nítida acima da cabeça. As eliminações devem ser claramente assinaladas de forma a não permitir dúvidas acerca da decisão, no condutor ou no público. Não entrar em discussão acerca de qualquer decisão, nem com os competidores, nem com o público.

An agility judge must indicate faults and refusals with hand signals. The arm should be clearly raised above the head. Eliminations should be signalled clearly so that neither the handlers nor the spectators are in

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

doubt about the decision. Do not get into discussions with competitors or spectators about any judging decision.

4. Itens pessoais

Personal items

É aconselhável que o Juiz tenha consigo os seguintes itens:

It is advisable for an agility judge to have the following items with her/him:

Apito (2 – um para substituição)

Whistle (2 – one as replacement)

Um cronometro (para o caso do cronometro do cronometrista avariar)

Stop watch (in case the stop watch of the timer breaks down)

Pedómetro

Measuring wheel

Regras e regulamentos aplicáveis ao país anfitrião da prova.

Rules and Regulations that apply in the country where the show is held

Fita métrica

Measuring tape

Equipamento pessoal para medição de cães

Personal equipment to measure dogs (Small and Medium)

Bloco de notas e lápis

Judging pads and pencil

Folhas de resultados

Score sheets

Fita adesiva

Adhesive tape

5. Preparar a competição

Preparing the competition

O Juiz de Agility deve contactar o representante da organização da prova a fim de coordena o seguinte:

The agility judge should communicate with the show representative to ascertain the following:

A configuração e dimensões do ringue onde vai ter lugar a competição. A localização do secretariado da prova e da maioria dos espectadores.

Layout and size of the ring in which the competition is going to be held. The location of the show secretariat and where they are expecting the majority of the spectators (perhaps even a stand).

Lista dos obstáculos disponíveis e a comprovação de que todos estão em conformidade com as regras.

A list of the available obstacles, and confirmation that all the obstacles comply with the rules.

Quais as categorias e classes a ser julgadas. Quantos competidores terá que julgar em cada classe.

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

Which categories and classes are to be judged. How many competitors s/he has to judge in each class

Quantas pessoas ajudarão no ringue

How many people will be helping in the ring.

Cronometro

Timetable.

Contagem do tempo se é manual ou electrónica

Whether timekeeping is manual or electronic.

Se a partida e chegada são separadas

Whether start and finish are separate.

Adicionalmente: Se o Juiz deverá providenciar cópias da planta do percurso

In addition: whether copies of the course plans should be made available by the judge.

A Planta do percurso deverá ser entregue aos ajudantes uma hora antes da competição.

The course plan should only be given to the helpers one hour before the competition.

6. Montagem do percurso e briefing aos comissários de ringue

Course building and briefing the ring stewards

O Juiz supervisa pessoalmente a montagem do percurso

The agility judge always supervises course building personally.

Após o briefing e antes do percurso ser reconhecido, não serão permitidas alterações ao percurso ou tempo de percurso (tanto o tempo máximo do percurso, como o tempo standard) uma vez anunciado pelo juiz.

After the briefing and after the course has been walked, no changes are allowed to the course or the course time (Maximum Course Time as well as the Standard Course Time) once this has been announced by the judge.

Os comissários e ajudantes deverão ser completamente instruídos sobre o que deles é esperado. Estas instruções poderão ser mais resumidas ou dispensadas ou deixadas para a organização se aqueles agentes forem experientes.

The stewards and helpers should be fully briefed as to what is required of them. The briefing can be less elaborate or even left up to the organisation if the organisers and helpers are experienced.

Importante:

Important:

Tanto o apontador como os cronometristas não poderão ser substituídos até a classe em curso ter terminado.

The scribe or the timekeeper cannot be replaced until the class is finished.

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

Os comissários de ringue e elementos da organização, deverão ser instruídos acerca do seguinte:

The ring stewards and show officials should be briefed about the following:

a. Anotador

Scribe

A forma do juiz marcar faltas, recusas e eliminações.

How the judge will indicate faults, refusals and eliminations.

A forma de preenchimento da folha de Juiz

How a judging slip should be filled in.

Olhar sempre para o Juiz e nunca para o cão e conservar esse olhar até que o Juiz termine o julgamento do cão em prova.

Always to watch the judge never the dog and continue to watch until the judge stops judging the dog.

O posicionamento do Juiz ao longo do percurso durante as provas.

Where the judge will be positioned on the course during the runs.

Onde se deverá posicionar o anotador de forma a poder ver o Juiz permanentemente – mover-se se necessário.

Where the scribe should be positioned so s/he can always see the judge – move if necessary.

Como o mesmo indicará ao Juiz que se atingiram as 3 recusas.

How s/he will indicate to the judge that there have been three refusals.

b. Secretariado da prova (responsável pela classificação)

Show secretariat (scorer)

Forma de preenchimento da folha de resultados

How the score sheet should be filled in.

Que o Juiz verificará a classificação durante a competição.

That the agility judge will check the scoring during the competition.

Que durante o decorrer da competição a folha de resultados deverá mostrar sempre o ultimo resultado.

That during the competition the score sheet must always show the latest results.

Que as folhas do Juiz deverão ser mantidas pela ordem de entrada.

That judging slips should be kept in the running order.

Que deve ser dado conhecimento imediato ao Juiz de qualquer problema que surja.

That the judge must be informed immediately should a problem arise.

c. Comissários de Pré Ringue

Collecting ring steward

Que são os responsáveis por assegurar o respeito pela ordem de

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

entrada.

That s/he is responsible for insuring that the running order is respected.

Que deverão permanecer de 3 a 5 binómios na proximidade da partida.

That there should always be 3 to 5 dogs and handlers near the start.

Que assinalará os faltosos à partida na sua lista junto ao nome do competidor.

That s/he should indicate non-starters on his list next to the names of the competitors.

O Juiz explicará com precisão quando quer que o próximo e condutor entrem em ringue.

The judge will explain precisely when s/he wants the next dog and handler to enter the ring.

d. Cronometristas

Time keeper

Explicar quando se deve iniciar e parar a contagem do tempo.

Explain when the time should be started and stopped.

Explicar que a contagem do tempo deverá ser iniciada mesmo que o cão falhe o primeiro obstáculo e passe a linha de partida – nesse caso a linha de partida será materializada pela linha de recusa.

Explain that the time must start even if the dog is passing the first obstacle and crossing the starting line. - in case of a run by then the refusal line automatically becomes the start line.

Que a contagem do tempo não deverá nunca ser interrompida antes da passagem da linha de chegada (excepto no caso de eliminação do cão)

That the time should never be stopped before the dog has crossed the finish line (except when the dog has been eliminated).

Que fazer quando o cão não passa entre os postes que marcam a linha de chegada.

What to do when the dog does not pass between the poles that mark the finish line.

Que o tempo de percurso a transmitir ao anotador deverá ter uma precisão às centésimas de segundo.

That time given to the scribe should always be to the 1/100th of a second.

Que poderá autorizar o início da prova após sinal do Juiz.

That s/he can release the dog from the start line after the judge's signal.

Que se um cão exceder o Tempo Máximo de percurso o segundo cronometrista deverá fazer soar um apito.

If a dog exceeds the Maximum Course Time then the second timekeeper should blow a whistle.

Ambos os cronometristas deverão permanecer no mesmo local durante a competição

Both timekeepers should stay in the same place during the competition.

Que apenas deverão colocar os cronómetros a zero depois de

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

assegurarem que o anotador tomou nota do tempo (o cronometro deverá ser mostrado ao anotador de forma a este poder copiar com exactidão para a folha do Juiz)

That s/he should only reset the stopwatch after he's made sure that the scribe has noted the time (show the scribe the watch so s/he can copy the time down on the judging slip).

e. Comissários de Ringue

Ring steward

Deverão colocar em boa ordem o túnel de manga depois da passagem de cada cão.

Should straighten the collapsible tunnel after each dog has run.

Assegurar que cada obstáculo é verificado de modo a apresentar exactamente as mesmas condições para todos os cães.

Ensure that the assigned obstacles are checked so they are exactly the same for each dog.

Que a altura dos saltos é a mesma para todos os cães.

That the height of the jumps is the same for each dog.

Que não poderão abandonar a tarefa que lhes foi acometida antes de terminar a classe.

That they cannot give up their allocated assignment before the class is finished.

7. Instruir os competidores

Briefing the competitors

O Juiz deverá:

The judge should:

Certificar-se se é necessária qualquer tradução.

Ascertain if any translation is necessary.

Comunicar aos condutores o comprimento do percurso, o tempo de percurso Máximo e Standard.

Tell the handlers what the length of the course is and also the Standard and Maximum Course Time.

Comunicar como será dado o sinal de autorização de partida.

Indicate how the start signal will be given.

Comunicar a forma de assinalar as faltas, recusas e eliminações e o que fazer após a eliminação.

Indicate how faults, refusals and eliminations will be indicated and what happens after elimination.

Lembrar os condutores que deverão continuar a sua prova a menos que o juiz a mande interromper.

Remind handlers that they must continue their run unless the judge tells them to stop.

8. Desenho do percurso

Course design

- a. A planta do percurso deve ser desenhada à escala e deverá estar disponível, se possível com algumas cópias, no dia da competição.

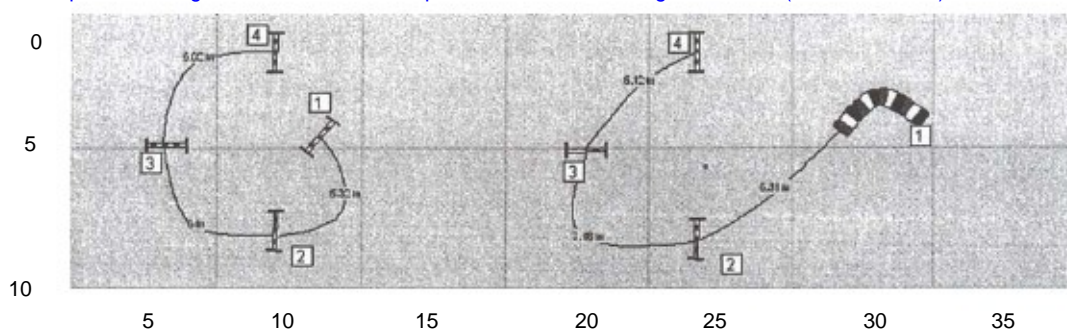
The course plan should be drawn to scale and must be available, possibly with copies, on the day of the competition.

- b. A distância entre obstáculos deverá medir d 5 a 7 metros.

The distance between the obstacles should be 5 to 7 metres.

A distância deve ser medida ao longo da linha que a maioria dos cães adoptarão, não ao longo da linha que o juiz preferiria que os cães adoptassem de modo a conservar a distância na conformidade das regras (entre 5 e 7 m)

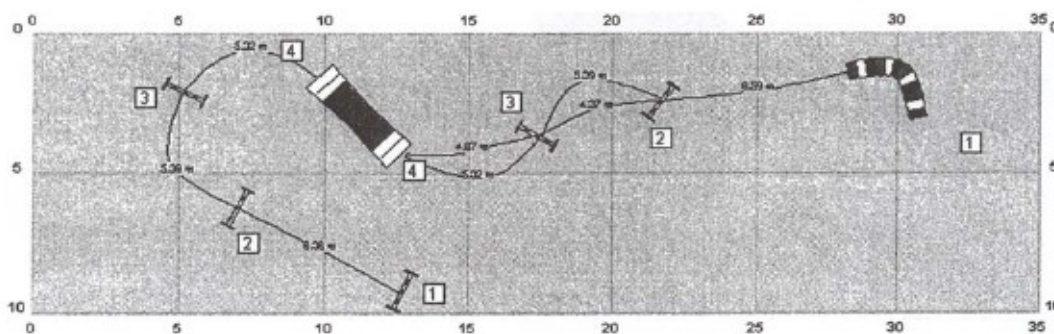
The distances should be measured along the line most dogs will take, not the line the judge would prefer the dogs to take in order to keep the distances according to the rules (between 5-7 m.)



Agility Blues

A sequência 2-3-4 é exactamente a mesma em ambas as situações, só que devido a aproximações diferentes ao nº 2 e ao facto da velocidade do cão ser mais elevada, a distância entre 2-3 e 3-4 não é a mesma. A diferença em velocidade e na aproximação faz variar a linha do cão em cerca de 1m entre 2-3 e 3-4.

The sequence 2-3-4 is exactly the same in both situations, but because of another approach to number 2 and the speed of the dog being higher, the distance between 2-3 and 3-4 isn't the same. The difference in speed and approach changes the line of the dog about one metre between 2-3 and 3-4.



Agility Blues

A sequência 3-4 é exactamente a mesma tanto da direita como da esquerda. A distância e ângulo 2-3 são os mesmos.

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

Iniciando na esquerda, a distância entre todos os obstáculos está de acordo com as regras.

Iniciando na direita, o juiz poderá medir as distâncias - e manter a conformidade com as regras – se seguir a mesma linha que seguiu no caso anterior. No entanto, a maior parte dos cães seguiram a linha onde a distância é mais curta do que as estipuladas nas regras. A situação é potencialmente perigosa porque o cão tentará abordar a paliçada a grande velocidade e dispõe de uma curta distância para abordar este obstáculo. (Paliçada numa abordagem angular.)

The sequence 3-4 is exactly the same from the left as from the right. The distance and angle 2-3 is the same. Starting on the left, the distance between all obstacles is according to the rules.

Starting on the right, the judge could measure the distances - and stay within the rules - if s/he follows the same line he followed when starting on the left. Most dogs however, will follow a line where the distances are shorter than stipulated in the rules. The situation is possibly dangerous because the dogs will attempt the A-frame with great speed and only a short distance to prepare for the A-frame (A-frame in an angled approach).

- c. O primeiro e último obstáculo deverão sempre ser verticais.

The first and last obstacles should always be a hurdle.

- d. Por questões de segurança, o cão deverá ter uma abordagem em linha recta para o salto em comprimento, o pneu e Oxer (salto duplo).

For safety, the dog should have a straight approach to the long jump, tyre and spread jump. The approach and the speed of the dog should also be taken into consideration with the contact obstacles.

- e. Estar ciente de que combinações poderão causar problemas.

Be aware that combinations can cause problems.

- f. Estar ciente de que deve ser dada ao condutor a possibilidade de passarem por ambos os lados de cada obstáculos.

Be aware that handler must have the possibility to pass each obstacle on both sides

- g. Classificar os Obstáculos em:

Classifying the obstacles as:

Obstáculos principais

Prime obstacles

Paliçada, Passerelle, Baloço, Slalom e mesa.

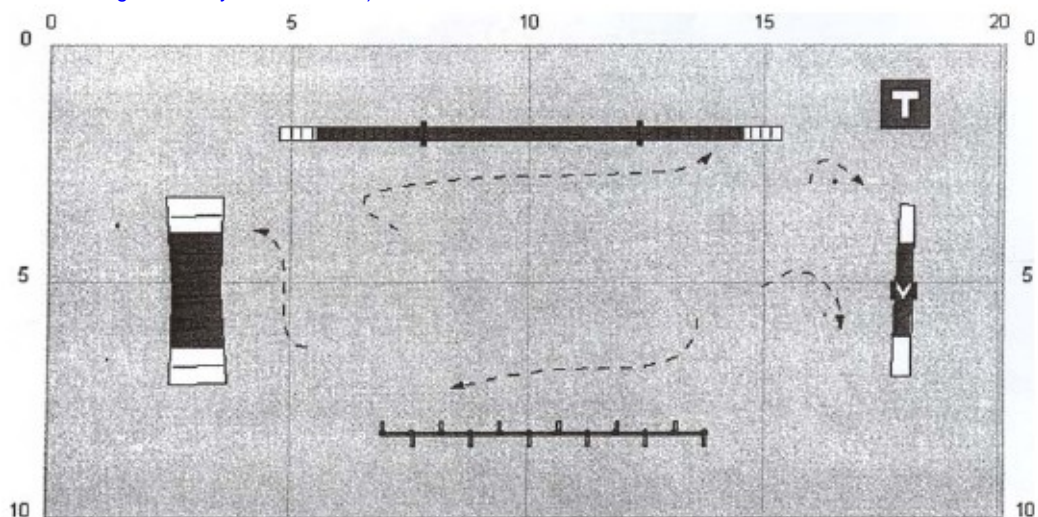
A-ramp - Dog walk - See Saw – Weave – Table

O Juiz deverá estar tão próximo quanto possível do cão enquanto este transpõe estes obstáculos (sem se colocar no caminho do condutor)

The judge should always try to be close enough to the dog as it negotiates these obstacles (without

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

being in the way of the handler).



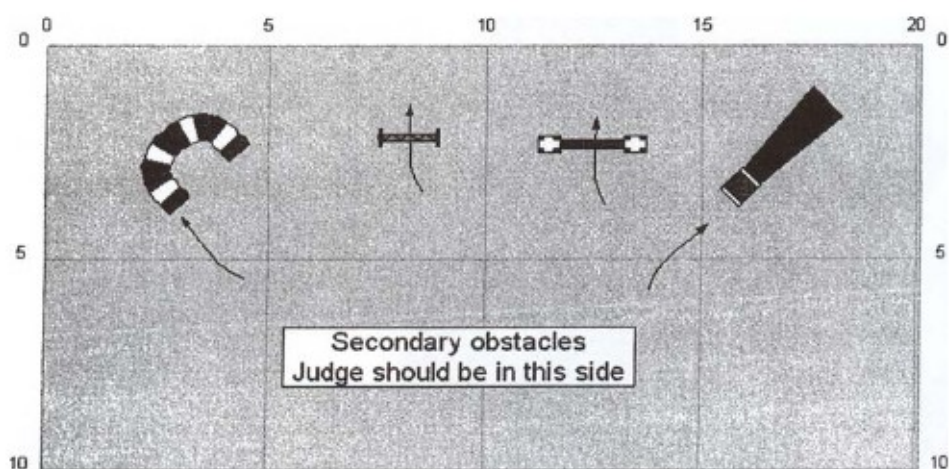
Agility Blues

Obstáculos secundários

Secondary obstacles

Túnel – Túnel com manga – Pneu – Salto em comprimento – Sebe – Muro
– Sebe de painel sólido

Tube tunnel - Collapsible tunnel - Tyre - Long jump - Brush fence - Wall - Fence with a solid panel



Agility Blues

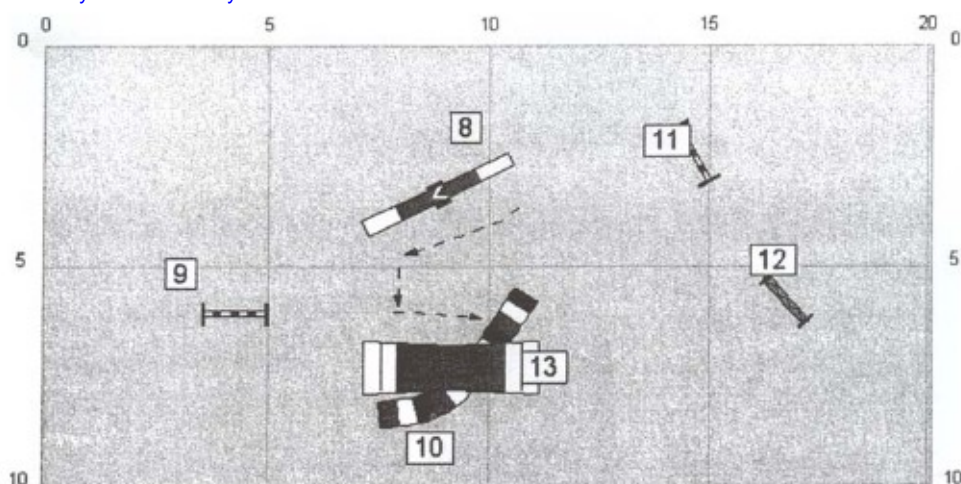
Nestes obstáculos o Juiz deve assegurar-se de que estará na posição correcta de modo a verificar qualquer passagem, saída ou entrada incorrecta.

With these obstacles, the judge should make sure that s/he is in the correct position to see any run by, run out or incorrect entry.

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

Dificuldades com os obstáculos secundários no percurso

Difficulty with secondary obstacles in the course.



Agility Blues

O Juiz não consegue ver a entrada do túnel e não consegue ver a recusa na sebe 12.

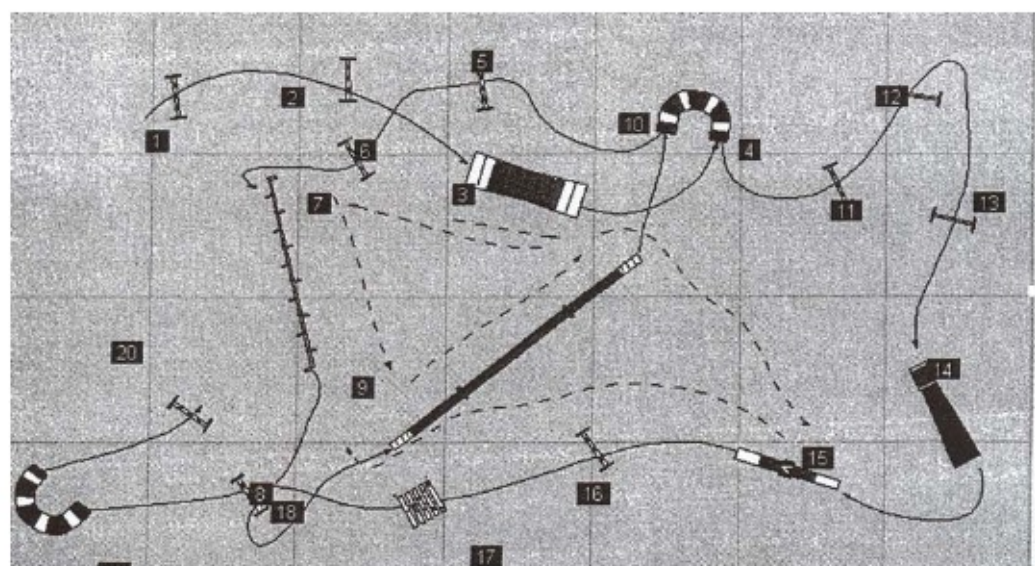
Judge can't see the tunnel entry, can't see the refusal at the brush jump 12

Outros Obstáculos

Other obstacles

Verticais simples ou Oxers não levantam problemas particulares para o Juiz. O Juiz tem de estar ciente de que deverá posicionar-se segundo um ligeiro ângulo relativamente a estes obstáculos de forma a poder ver o derrube de varas e possíveis recusas.

Single hurdles or spread jumps do not pose particular problems for the judge. The judge should be aware to be on a slight angle to these obstacles so s/he can see the poles knocked down or possible refusals.



Agility Blues

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

O Juiz espera junto ao obstáculo principal 3, visualizando os contactos, espera até que o cão entre no túnel, desloca-se para a posição correcta de modo a poder verificar a entrada no Slalom, segue o cão até à passerelle, espera no contacto ascendente e desloca-se com o cão no contacto descendente.

Judge waits along the primary obstacle 3, seeing the contacts, waits till the dog enters the tunnel, moves to the correct angle to see the weave entry, follows the dog to the dog walk, waits at the up contact and moves with the dog to the down contact.

O juiz espera até o cão entrar no túnel e desloca-se (enquanto o cão transpõe 11-14) para 14-15 (verificando a entrada do túnel com manga) e olha para o ultimo obstáculo principal 15, desloca-se lentamente para o triângulo 7-9 e verifica a entrada do cão no túnel 19.

Judge waits till the dog enters the tunnel and moves (while the dog is negotiating 11-14) to 14-15 (checking the collapsible tunnel entry) and looks at the last primary obstacle 15, moves slowly to the triangle 7-9 and sees the dog entering the tunnel 19.

h. Orientações

Guidelines

O desenho do percurso, deve permitir que o juiz se desloque a um paço normal à medida que acompanha o cão a julgar.

While judging the dog, the course design should allow the judge to do this at a normal pace.

Não deverá nunca transparecer que o juiz não consegue acompanhar a velocidade do cão.

It should never look like the agility judge cannot cope with the speed of the dog.

O percurso deverá ter o nível de dificuldade adequado. O percurso deverá ser fluente e as armadilhas deverão ser evitadas.

The course should have the right degree of difficulty. A course should be fluent and traps are to be avoided.

Armadilha = o obstáculo que o cão não deverá transpor, está

demasiadamente perto do que o cão tem que transpor.

Trap = the obstacle the dog is not supposed to take is too close to the one the dog has to negotiate

i. Dever-se-á evitar o seguinte:

The following should be avoided:

Colocar a mesa na fase inicial ou final do percurso, o ideal é a meio de percurso.

Using the table early on in the course or near the end; ideal is placing the table halfway around the course.

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

Colocar seguidos dois obstáculos principais (exceptuando a mesa).

Placing 2 prime obstacles one after the other (except for the table).

Utilizar sebes mais do que uma vez se não houver tempo para as recolocar se forem derrubadas.

Using fences more than once if there is no time to put them back up when they are knocked down.

Viragens em ângulo agudo ao longo do percurso permitindo que o condutor se coloque no caminho do juiz – especialmente depois dos contactos de contacto e do Slalom.

Sharp turns in the course, which turn the handler into the judge's path – particularly after contact obstacles and weave.

Utilizar mais que um Oxer.

Spread jumps used more than once in a course.

9. Montagem do percurso

Course building

- a. Usar apenas obstáculos previstos nas regras (mesmo em provas não oficiais)

Only use obstacles described in the Rules (also in non official classes).

- b. Por razões de segurança para o cão, inspeccionar os obstáculos assegurando-se de que não constituem perigo. Obstáculos com falhas não deverão ser usados.

For the safety of the dog the judge should inspect the obstacles to make sure they are not dangerous. Faulty obstacles must not be used.

- c. As verticais deverão ter o mínimo de varas possível. O Oxer deverá ter apenas uma vara na frente e uma na retaguarda. Ao medir o Oxer as varas deverão ser incluídas no comprimento total.

The hurdles should have as few poles as possible. The spread jump should have a single pole at the front and at the back. Measuring the spread jump, the total depth includes the both poles.

- d. Os postes que marcam os cantos do salto em comprimento deverão estar colocados de tal modo que permitam ser recolocadas na sua posição exacta se forem derrubados.

The poles marking the corners of the long jump are placed in such a way that they can be put back in exactly the same position if they are knocked down.

- e. Os números devem ser colocados de forma a não estorvarem condutores ou cães durante o percurso.

The numbers should be placed so that they do not hinder dog or handler during their run .

- f. Antes do brifingue o Juiz assegura que:

Before the briefing the agility judge makes sure that:

O percurso é o que esperava.

The course is what s/he expected

Que se assemelha ao desenho

It does resemble the design

Todos os obstáculos deverão estar firmemente implantados e cavilhados ao chão.

All the obstacles are firmly placed and pegged down.

- g. Antes do primeiro cão iniciar a prova o Juiz assegura que:

Before the first dog starts, the agility judge makes sure that:

Todos os ajudantes estão correctamente instruídos e que estão nos locais que lhes foram atribuídos

All the helpers are correctly briefed and that they are where they are supposed to be.

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

Todos os obstáculos estão correctamente montados.

All the obstacles are put up correctly

- h. Os postes que marcam a linha de partida e de chegada deverão estar colocados de tal forma que o cão não tenha outra alternativa que não seja passar entre eles.

Poles that mark the start and finish should be placed in such a way that the dog has no other choice than to pass between them.

- i. Um percurso deve ser desenhado e montado de tal forma que:

A course should be designed and built so that:

Não contenha armadilhas

It contains no traps

É Agradável de ver para os espectadores

It is fun to watch for the spectators

Pode ser julgado sem problemas

It can be judged without problems

O percurso é fluente, mesmo para a classe mais avançada (o tempo percurso poderá por si constituir também uma dificuldade)

The course flows fluently, even for the more advanced classes (the course time can also be a degree of difficulty)

- j. Poder-se-á poupar tempo quando:

Time is saved when:

A mesa não é utilizada

The table is not used

O percurso é encurtado

The course is shortened

A saída é otimizada de modo a que o cão seguinte possa iniciar mais cedo.

The exit is used optimally so the next dog can start sooner

Que o início e a saída são diferentes (ter alguém para colocar a trela junto à chegada)

There is a separate start and finish (have someone place the lead near the end)

O anotador e o cronometrista estão posicionados perto um do outro.

The scribe and time keeper are positioned near each other

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

10. O tempo Standard de Percurso

Standard Course Time and Maximum Course Time

- a) Para calcular o Tempo de Percurso Standard o Juiz deve em primeiro lugar inteirar-se do comprimento exacto do percurso. Um Pedómetro é recomendável para determinar o comprimento do percurso (método mais preciso).

To work out the Standard Course Time, the agility judge must first know the exact length of the course.

A measuring wheel is recommended to determine the length of the course (the most precise method).

O juiz deve medir o percurso ao longo da linha que idealmente o cão seguirá. Isto significa que alternadamente é medida a linha do exterior ou do interior. Idealmente a medida será determinada a partir da linha do centro de cada obstáculo.

The judge should measure the ideal line the dog will use when it negotiates the course. This means that alternately the inside and the outside line is measured. Ideally measurement would be from the centre of each obstacle.

- b) Ao avaliar o Tempo Standard de Percurso deverá ter em consideração:

When assessing the Standard Course Time the following should be taken in to consideration:

A natureza da competição.

The nature of the competition.

O grau de dificuldade

The degree of difficulty

As condições atmosféricas

The weather conditions

As condições do terreno

The condition of the floor

11. Ajuizar

Judging

O Juiz é responsável pelo que acontece dentro do seu ringue e deverá assegurar que tudo decorre tanto quanto possível de forma harmoniosa.

The judge is responsible for what happens in his ring and s/he should make sure that everything goes as smoothly as possible.

Os condutores poderão trazer o seu cão para dentro do ringue sem trela e coleira desde que mantenham o controlo sobre o mesmo.

Handlers can bring their dogs in the ring without lead and collar if the handler is in control of the dog.

A actuação de cada cão deverá ser ajuizada correctamente – para isto ser alcançado o juiz deve sempre mover-se na posição correcta. No entanto, a

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

posição do juiz não deverá interferir na acção do cão ou condutor.

The performance of each dog should be judged correctly – in order to do so the judge must always move into the right position on the course. However, the judge's position should not interfere with the dog or the handler.

É aconselhável que o juiz ensaie o seu percurso várias vezes antes de iniciar a competição. Deve assegurar que não se atravessa À frente do cão ou do condutor quando virem na sua direcção.

It is always a good idea to go over your judging path a few times before the start of the competition. Make sure you do not cross in front of the dog or the handler as they are coming toward you.

A posição do anotador deve permitir o contacto visual permanente com o juiz.

No entanto o anotador pode ser instruído para se mover se necessário. Se o Juiz ficar temporariamente fora da vista do anotador devido a um obstáculo, por exemplo a paliçada, o Juiz deve então manter o braço levantado tempo suficiente para garantir que o anotador vê o sinal.

The position of the scribe should allow her/him to see the judge at all times. However the scribe can be told to move if necessary. If the judge should temporary be out of sight of the scribe because of an obstacle such as the A-frame, then the judge should hold up her/his arm up long enough to make sure that the scribe has seen the signal.

O Juiz não deverá tirar os olhos do cão enquanto este estiver em ringue, mesmo depois de ser eliminado.

The judge should never take her/his eyes off the dog as long as it's in the ring, even after it's been eliminated.

12. Ajuizar um obstáculo específico

Judging specific obstacles

Verticais

Hurdle:

É falta quando o cão tomba uma vara de forma que esta deixa de estar à altura devida (uma vara não tem de cair no chão para ser marcada uma falta)

It is a fault when the dog displaces a pole so that it is no longer at the original height (a pole does not have to fall to the ground to be faulted).

Exemplos:

Examples:

O cão tomba 4=falta

Dog knocks down 4 = fault

O condutor tomba 16, enquanto o cão salta 6= Eliminação

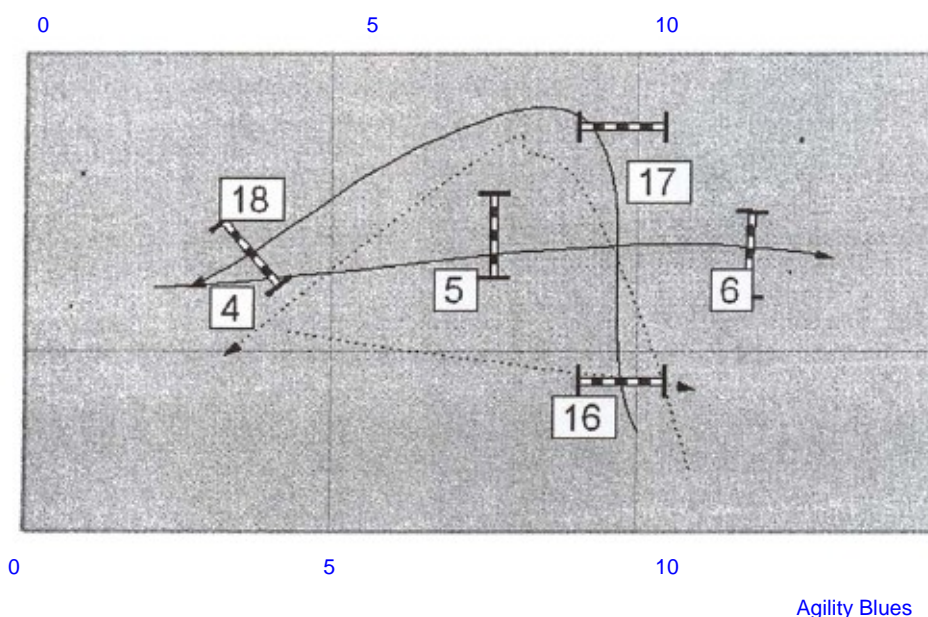
Handler knocks down 16, while dog is jumping 6= Elimination

O condutor tomba 16, enquanto o cão transpõe 17=Falta (por tocar

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

no obstáculo)

Handler knocks down 16, while dog is jumping 17= Fault (for touching the obstacle)



Agility Blues

Obstáculos de contactos:

Contact obstacles:

O Juiz deve concentrar-se na avaliação da zona de contacto e se o cão lá coloca pelo menos uma pata. Este método é melhor do que aquele em que nos concentramos no cão enquanto que uma pata traseira na zona de contacto pode ser esquecida enquanto o cão desce do obstáculo.

A judge should concentrate on the contact zone to assess whether the dog put a paw on it. This method is better than concentrating on the dog, where a back paw in the contact zone could be missed as the dog alights from the obstacle.

Apenas se deve considerar que um cão abandonou o obstáculo quando as 4 patas estão no chão.

A dog is considered to have left the obstacle when all 4 paws are on the ground.

Um cão não poderá ser penalizado com falta por parar, recuar, virar ou deslocar-se na direcção errada enquanto permanecer no obstáculo. O cão deverá evidentemente completar correctamente o obstáculo.

A dog cannot be faulted for stopping, backing up, turning or going in the wrong direction as long as the dog is on the obstacle. The dog must, of course, complete the obstacle correctly.

Um condutor poderá parar o seu cão na zona de contacto, mesmo que parcialmente no chão e parcialmente dentro do obstáculo.

A dog can be stopped in the contact zone, even partially on the ground and partially on the obstacle.

Logo que o cão abandone o obstáculo, ou seja toque com as 4 patas no chão e volte a colocar pelo menos uma no obstáculo, é eliminado.

Once the dog has left the obstacle, i.e. touching the ground with all 4 paws, it is eliminated if it puts a paw back on the obstacle.

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

Salto em comprimento:

Long jump:

Os postes que marcam os 4 cantos do salto em comprimento são apenas um adereço auxiliar para o juiz. Ajudam a compreender se o obstáculo transposto de forma correcta o obstáculo. É por esse motivo que não será assinalada falta ao cão ou condutor que tocar ou derrubar um desses postes mesmo quando isso provoca a queda de um dos outros elementos.

The marker poles at the four corners of the long jump are only a judging aid. They help determine whether the dog has negotiated the obstacle correctly. It is therefore not faulted when a dog or the handler touches or knocks down one of these poles, even when this causes one of the units to fall down.

Mesa

Table

O cão deverá permanecer na mesa com 4 patas. Enquanto permanecer na mesa, esta apenas o deverá sustentar.

The dog should be on the table with four paws. While it is on the table the table should only support it.

Recusa:

Refusal:

Um cão penalizado com uma recusa por parar no percurso, não deverá ser penalizado com nova recusa sem que tenha dado pelo menos mais um passo.

A dog that is faulted with a refusal for standing still on the course should not be faulted with another refusal until it has taken at least another step.

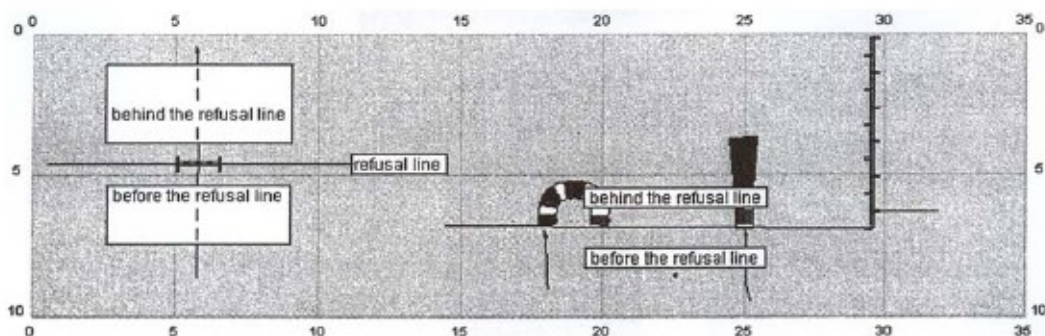
13. Faltas em obstáculos específicos:

Faults on specific obstacles

Recusas e subsequente marcação

Refusals and subsequent marking

Definições:



Agility Blues

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

Poderemos separar as áreas à volta dos obstáculos.

You can separate the area around an obstacle:

Separa-los em duas áreas através duma linha a linha de recusa (LR) formando uma linha recta do lado da abordagem do obstáculo. O lado de onde o cão se deverá aproximar ao obstáculo é chamada Antes da LR. O outro lado é chamado Atrás d a LR.

Split them into two areas by a line, the refusal line (RL) following a straight line from the approach side of the obstacle. The side from where the dog should approach the obstacle is called 'before the refusal line'. The other side is called 'behind the refusal line'.

se o cão inicia antes da LR, não é permitida a passagem dessa linha ou será penalizado com uma recusa.

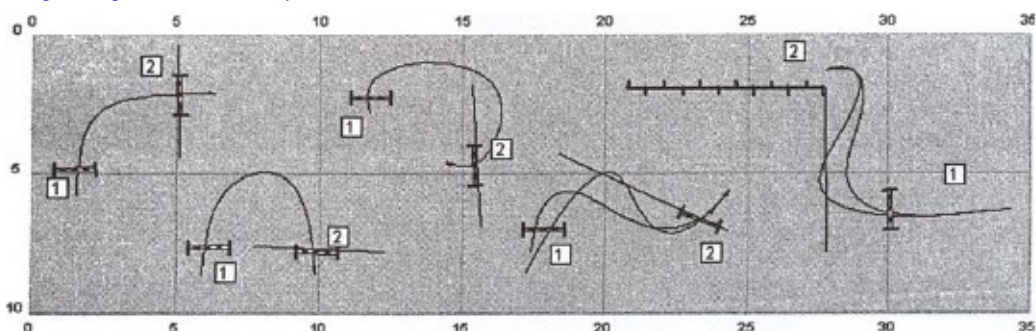
If the dog starts before the refusal line (RL), it is not allowed to pass this refusal line (RL) or it will be faulted with a refusal.

Se o cão inicia atrás da LR terá de passar a LR uma vez. O cão será penalizado com uma recusa se passar esta linha mais do que uma vez para transpor o obstáculo.

If the dog starts behind the refusal line (RL), it has to pass the refusal line (RL) once. The dog will be faulted with a refusal if it passes this line more than once without negotiating the obstacle.

O Juiz terá de ser cuidadoso a desenhar o percurso e não obrigar o cão a passar perto da LR enquanto cumpre p percurso. Só tornará mais difícil tomar a decisão de assinalar a recusa ou não.

A judge has to be careful when designing her/his course and not take the dog too close to the RL while it is negotiating the course. It only makes it more difficult to decide whether or not it is a refusal.



Agility Blues

Exemplos:

Examples:

1 e 2 Todos os cães chegarão ao solo antes da LR do próximo obstáculo.

1 and 2 All dogs will land before the RL line of the next obstacle.

3 Todos os cães chegarão ao solo atrás da LR do próximo obstáculo.

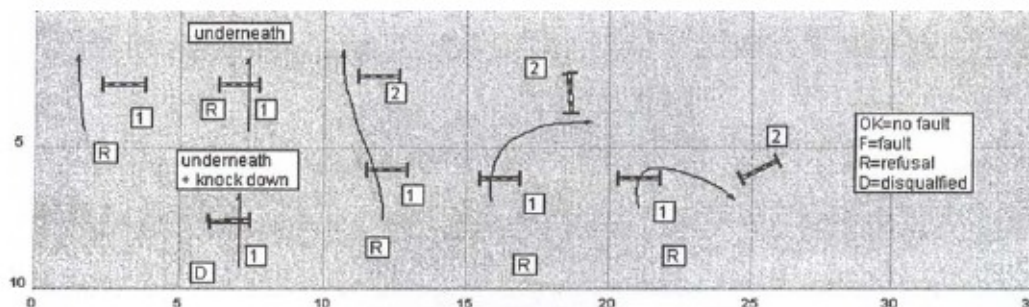
3 All dogs will land behind the RL of the next obstacle.

4 e 5 Os cães de passada estreita ou lentos chegarão ao solo antes da LR do próximo obstáculo e poderão rodar em direção a 2, cães de passada larga ou

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

muito rápidos poderão chegar ao solo antes da LR do próximo obstáculo mas devido ao tamanho do seu corpo ou velocidade não poderão virar sem passar a LR.

4 and 5 Short striding dogs and slow dogs will land before the RL of the next obstacle and can turn toward 2, long striding dogs and very fast dogs can land before the RL of the next obstacle but because of there body shape or speed they cannot turn without passing the RL.



Agility Blues

Exemplos:

Examples:

1 O cão passa a vertical 1=R

1 Dog is running passed the hurdle 1 = R

2 O cão passa por baixo da vertical=R

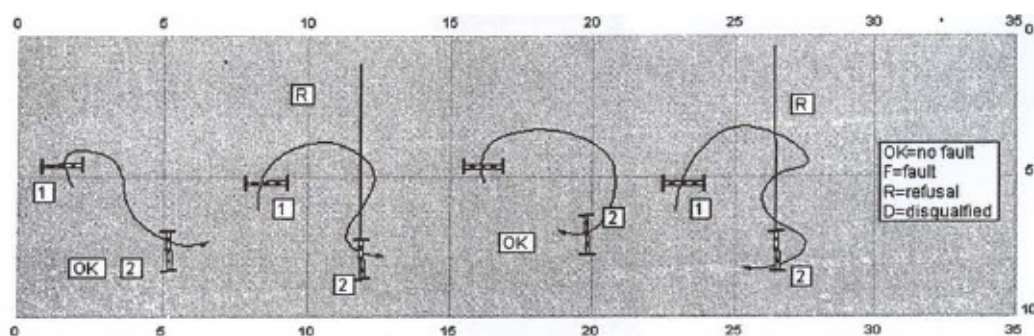
2 Dog is going underneath = R

3 O cão passa por baixo, derruba a vara=Abana o Obstáculo=D

3 Dog is going underneath, knocking down the bar = disturbing the obstacle = D

4, 5 e 6 O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo, passando-a uma vez= R

4,5 and 6. Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this once = R



Agility Blues

Exemplos:

Examples:

1. O cão chega ao solo antes da LR do próximo Obstáculo e não a passa = OK

Dog lands before the RL of the next obstacle, not passing this line = OK

2. O cão chega ao solo antes da LR do próximo Obstáculo e passa-a 2 vezes = R

Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line twice = R

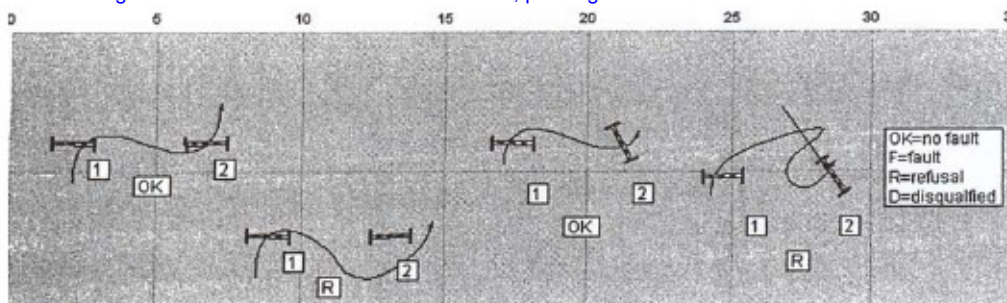
Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

3. O cão chega ao solo para lá da LR do próximo Obstáculo, passando-a apenas uma vez = OK

Dog lands behind the RL of the next obstacle, passing this line just once = OK

4. O cão chega ao solo antes da LR do próximo Obstáculo passando-a mais de uma vez = R

Dog lands behind the RL of the next obstacle, passing this line more than once = R



Agility Blues

Exemplos:

Examples:

1. O cão chega ao solo para lá da LR do próximo Obstáculos, passando-a apenas uma vez = OK

Dog lands behind the RL of the next obstacle, passing this line just once = OK

2. O cão chega ao solo para lá da LR do próximo Obstáculos, passando essa linha mais de uma vez = R

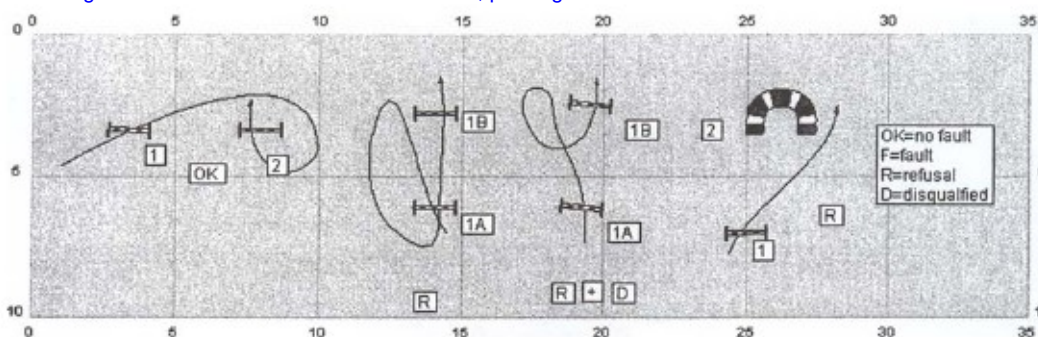
Dog lands behind the RL of the next obstacle, passing this line more than once = R

3. O cão chega ao solo antes da LR do próximo Obstáculos não a passando = OK

Dog lands before the RL of the next obstacle, not passing this line = OK

4. O cão chega ao solo antes da LR do próximo Obstáculos, passando esta linha apenas uma vez = R

Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once = R



Agility Blues

Exemplos:

Examples:

1. O cão chega ao solo para lá da LR do próximo obstáculo, passando-a apenas

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

uma vez = OK

Dog lands behind the RL of the next obstacle, passing this line just once = OK

2. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo, passa-a uma vez, corrige a recusa repetindo A+B apenas =R

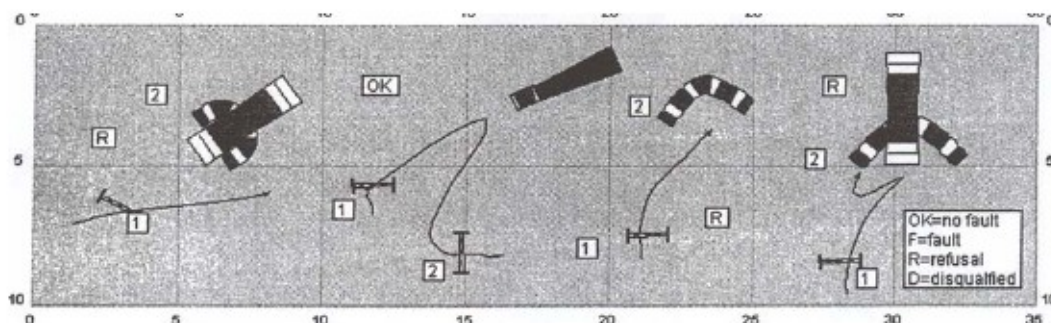
Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once, correcting the refusal properly by repeating A + B just = R

3. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo, passa-a uma vez, não corrige a recusa repetindo apenas B=R+D

Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once, not correcting the refusal properly by repeating just B = R + D

4. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo passa-a uma vez = R

Dog lands before the RL, of the next obstacle, passing this line once = R



Exemplos:

Examples:

1. O cão chega ao antes da LR do próximo obstáculo, passa-a uma vez = R

Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once = R

2. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo passa-a uma vez tentando abordar o obstáculo errado = OK (Quando o cão passa a LR não tinha visto o obstáculo que deveria transpor a seguir)

Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once by trying to go to the wrong obstacle = OK (when the dog passes the RL it has not seen the obstacle it is supposed to negotiate next)

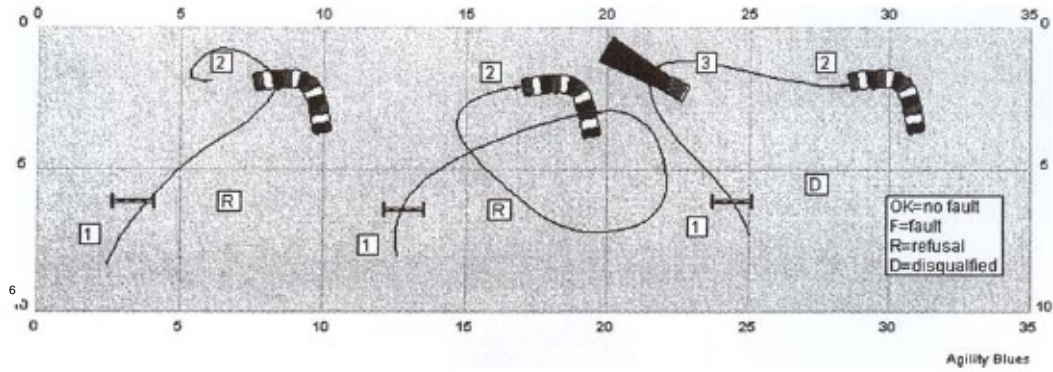
3. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo, passando-a uma vez = R

Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once = R

4. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo, passa-a uma vez indo para a paliçada = R (o cão vê o túnel no caminho para a paliçada)

Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once by going to the A-frame = R (The dog sees the tunnel during going to the A-frame)

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)



Exemplos:

Examples:

1. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo, passa-a uma vez, salta por cima do obstáculo que deveria transpor = R (não D)

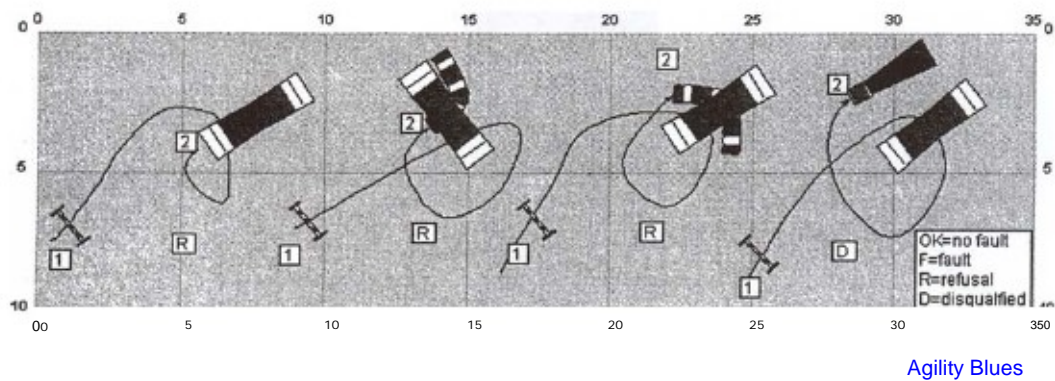
Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once, jumping over the obstacle it should take = R (no D)

2. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo passa-a uma vez salta por cima do obstáculo que deveria transpor = R (não D)

Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once, jumping over the obstacle it should take = R (no D)

3. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo saltar por cima do obstáculo não é permitido = D

Dog lands before the RL of the next obstacle, jumping over the obstacle it is not allowed to take = D



Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)

Exemplos:

Examples:

1. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo passa-a uma vez
passa por baixo do obstáculo que deveria transpor = R (não D)
Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once, going under the obstacle it should take
= R (no D)
2. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo passa-a uma vez
passar por baixo do obstáculo não é permitido - no entanto, nesta situação
criada pelo juiz, não o pode evitar = R (não D)
Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once, going under an obstacle it is not
allowed to take - but in this situation, created by the judge, he cannot avoid it = R (no D)
3. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo passa-a uma vez
passa por baixo dum obstáculo que não é permitido passar - no entanto,
nesta situação criada pelo juiz não o pode evitar = R (não D)
Dog lands before the RL of the next obstacle, passing this line once, going under an obstacle it is not
allowed to take - but in this situation, created by the judge he can't avoid it = R (no D)
4. O cão chega ao solo antes da LR do próximo obstáculo passa por baixo dum
obstáculo que não é permitido = D
Dog lands before the RL of the next obstacle, going under an obstacle it is not allowed to take = D

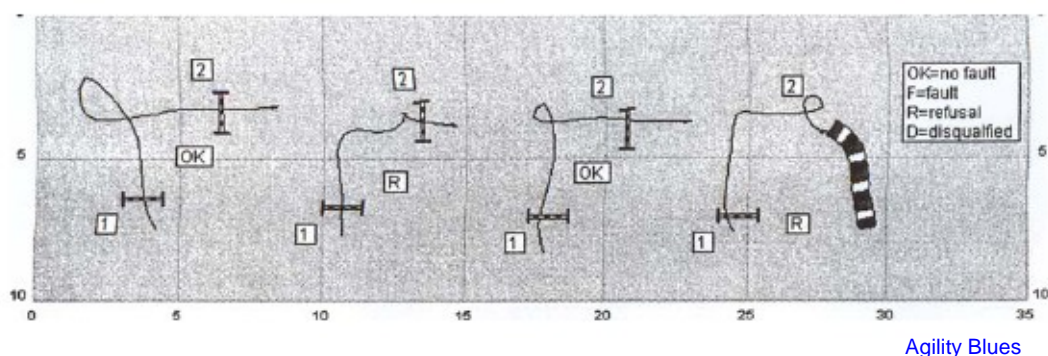
Se o cão para ou dá a volta na zona de chamada deverá ser penalizado com uma recusa.

If a dog stands still or turns around in the take off area, the dog will be faulted with a refusal.

A zona de chamada depende do tamanho da passada do cão. Cães de passada curta automaticamente têm zonas de chamada mais pequenas que os cães de passada larga. Cabe ao juiz decidir num caso e no outro. Quando o cão volta e o juiz pensa "porque não terá o cão feito a chamada" então deverá ser assinalada uma recusa.

The 'take off area depends on the size of the dog. Short striding dogs automatically have smaller areas 'to take off than long striding dogs. It is up to the judge to decide there and then. When the dog turns and the judge thinks "why didn't the dog take off', then it should be faulted with a refusal.

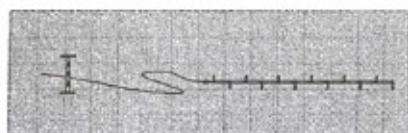
Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)



Exemplos:

Examples:

1. O cão dá volta numa área onde não poderá executar a chamada para transpor a vertical 2 = OK
The dog turns in an area where it cannot take off for hurdle 2 = OK
2. O cão dá a volta na zona de chamada = R
The dog turns in the area where it should take off = R
3. O cão dá a volta onde não pode executar a chamada para transpor a vertical 2 = OK
The dog turns in an area where it cannot take off for hurdle 2 = OK
4. O cão dá a volta na Zona de preparação de entrada no túnel (chamada) = R
The dog turns in the area where it should go into the tunnel (take off) = R



O cão dá a volta dá a volta na zona de preparação de entrada do slalom (chamada) = R

The dog turns back in the area where it should enter the weaving poles (take off) = R

Contactos, Recusas e Faltas

Contacts, refusals and faults

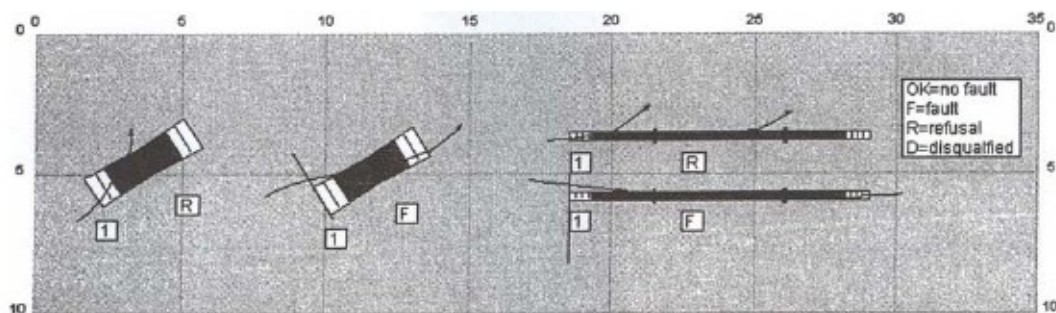
Dividindo as zonas de contacto em aquém e alem, a LR não funciona uma vez que a situação é um pouco diferente. Ainda que o cão esteja em áreas aquém da LR ele continua com possibilidades de entrar no obstáculo – nesse caso, se o cão toca no contacto ascendente, não deverá ser penalizado.

Dividing contact obstacles into areas before and behind the RL does not really work because the situation is somewhat different. Even when the dog is behind the RL it is still able to get on the obstacle – in which case, if the dog touches the up contact, it should not be faulted.

Aqui estão alguns exemplos:

Here are some examples:

Tradução Livre (Sem Habilitação no âmbito da Tradução)



Agility Blues

1. Tocar no contacto ascendente da paliçada, e abandonando-a antes do centro =
R
Touching the up contact, leaving the A-frame before the middle = R
2. Passando a LR, subindo para a paliçada sem tocar no contacto ascendente = F
Passing the RL, getting onto the A-frame but missing the up contact = F
3. Tocando no contacto ascendente, abandonando a passerelle na rampa de subida ou prancha horizontal = R
Touching the up contact, leaving the dog walk on the up or horizontal plank = R
4. Passando a LR, subindo para a passerelle e falhando o contacto ascendente =
F
Passing the RL, getting onto the dog walk but missing the up contact = F

Repetição

Rerun

Quando é necessária uma repetição deve ser tomado em conta o seguinte:

When a rerun is necessary, the following points should be noted:

1. As faltas somadas até então serão contadas.
The faults before the dog has been stopped will count.
 2. O julgamento reiniciará no ponto onde foi interrompido.
Judging will recommence at the point, where the dog had been stopped.
 3. O percurso terá de ser executado na sequência correcta e na melhor capacidade dos condutores.
The course should be done in the correct sequence and to the best of the competitors ability.
 4. O Juiz pode decidir-se por assinalar uma falta se tiver a percepção de que o condutor não está a executar a repetição de forma leal.
The judge can decide to fault the dog if he gets the feeling that the handler isn't doing the rerun in the fair way.
14. Alterações às regras logo que possível.
Changing the rules as soon as possible